

AMABWIRIZA RUSANGE YA BANKI NKURU Y'U RWANDA N° 2100 /2018 - 008[614] YO KU WA 25/07/2018 YEREKEYE IBISABWA MU GUTANGA RAPORO
REGULATION OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA N° 2100 /2018 - 008[614] OF 25/07/2018 ON REPORTING REQUIREMENTS
REGLEMENT DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA N° 2100 /2018 - 008[614] DU 25/07/ 2018 RELATIF AUX EXIGENCES DE RAPPORT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza rusange agamije

Article One: Purpose of this regulation

Article premier: Objet du présent règlement

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

UMUTWE WA II: KUBONA AMAKURU

CHAPTER II: DATA READINESS

CHAPITRE II: MISE A DISPOSITION DE DONNEES

Ingingo ya 3: Uburyo bukurikizwa mu kugaragariza Banki Nkuru amakuru

Article 3: Process of availing data to the Central Bank

Article 3: Processus de mise à disposition de données à la Banque Centrale

Ingingo ya 4: Kugaragaza amakuru

Article 4: Availability of data

Article 4: Disponibilité des données

Ingingo ya 5: Ubwoko bw'amakuru agaragazwa n'ibigo bigenzurwa

Article 5: Types of data to be availed by supervised institutions

Article 5: Types de données devant être utilisées par les institutions supervisées

Ingingo ya 6: Kuva mu muyoboro nnyanamakuru wikoresha (ADF) ujya mu muyoboro nnyanamakuru utikoresha (NONADF)

Article 6: Switching from ADF to NONADF

Article 6: Passage de l'ADF au NONADF

Ingingo ya 7: Gusozza Umwaka w'Ibaruramari

Article 7: Closure of Financial Year

Article 7: Clôture de l'Exercice Financier

<u>Ingingo ya 8:</u> Gusaba amakuru y'inyongera	<u>Article 8:</u> Request for further information	<u>Article 8:</u> Demande d'informations complémentaires
UMUTWE WA III: AMAKURU AFITE IREME KANDI ATANGANYWE UBUSHISHOZI	CHAPTER III: DATA INTEGRITY AND QUALITY	CHAPITRE III : INTEGRITE ET QUALITE DES DONNEES
<u>Ingingo ya 9:</u> Inkomoko y'amakuru	<u>Article 9:</u>Data Source	<u>Article 9:</u> Source de données
<u>Ingingo ya 10:</u> Kwemeza amakuru atanzwe	<u>Article 10:</u> Data Validation	<u>Article 10:</u> Validation des données
<u>Ingingo ya 11:</u> Kuba amakuru ari ukuri kandi yuzuye	<u>Article 11:</u> Data Accuracy and Completeness	<u>Article 11:</u> Exactitude et exhaustivité des données
<u>Ingingo ya 12:</u> Guhindura amakuru	<u>Article 12:</u> Data modification	<u>Article 12:</u> Modification des données
<u>Ingingo ya 13:</u> Ireme ry'uburyo bukoresha ikoranabuhanga	<u>Article 13:</u> Soundness of ICT System	<u>Article 13:</u> Qualité du système des TIC
UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA	CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS	CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibihano by'amafaranga	<u>Article 14:</u> Pecuniary sanctions	<u>Article 14:</u> Sanctions pécuniaires
<u>Ingingo ya 15:</u> Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 15:</u>Transition Period	<u>Article 15:</u> Période de transition
<u>Ingingo ya 16:</u> Ivanwaho ry'ingingo inyuranyije n'aya mabwiriza rusange	<u>Article 16:</u> Repealing provisions	<u>Article 16:</u> Dispositions abrogatoire
<u>Ingingo ya 17:</u> Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange	<u>Article 17:</u> Drafting, consideration and approval of this regulation	<u>Article 17:</u> Initiation, examen et approbation du présent règlement
<u>Ingingo ya 18:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 18:</u> Commencement	<u>Article 18:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE YA BANKI NKURU Y'U RWANDA N°2100 /2018 - 008[614] YO KU WA 25/07/2018 YEREKEYE IBISABWA MU GUTANGA RAPORO	REGULATION OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA N° 2100/2018 - 008[614] OF 25/07/2018 ON REPORTING REQUIREMENTS	REGLEMENT DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA N° 2100 /2018 - 008[614] DU 25/07/ 2018 RELATIF AUX EXIGENCES DE RAPPORT
Ishingiye ku Itegeko n° 40/2008 ryo ku wa 26/08/2008 ryerekeye imitunganyirize y'imikorere y'ibigo by'imari iciriritse, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iyi 40 n'ya 41;	Pursuant to the Law n° 40/2008 of 26/08/2008 establishing the organisation of micro finance activities, as amended to date, especially its articles 40 and 41;	Vu la loi n° 40/2008 du 26/08/2008 portant organisation des activités de microfinance, telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 40 et 41 ;
Ishingiye ku Itegeko n° 52/2008 ryo ku wa 10/09/2008 ryerekeye imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi cyane cyana mu ngingo yaryo ya 52;	Pursuant to the Law n° 52/2008 of 10/09/2008 governing the organization of insurance business, especially its article 52;	Vu la loi n° 52/2008 du 10/09/2008 régissant l'organisation des activités d'assurances, spécialement en ses articles, spécialement en son article 52;
Ishingiye ku Itegeko n° 03/2010 ryo ku wa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire, cyane cyane mu ngingo zayo iya 8 n'ya 9 ;	Pursuant to the Law n° 03/2010 of 26/02/2010 concerning Payment System, especially its articles 8 and 9;	Vu la Loi n° 03/2010 du 26/02/2010 relative au Système de Paiement, spécialement en ses articles 8 et 9;
Ishingiye ku Itegeko n° 16/2010 ryo ku wa 7/05/2010 rigenga uburyo bwo guhanahana amakuru ku nguzanyo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yayo ya 3;	Pursuant to Law n° 16/2010 of 7/05/2010 governing Credit Information System in Rwanda, especially its articles 3;	Vu la loi n° 16/2010 du 7/05/2010 régissant le système d'information sur les crédits au Rwanda, spécialement en son article 3;
Ishingiye ku Itegeko n° 05/2/2015 ryo ku wa 30/03/2015 ryerekeye imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyu, cyane cyane mu ngingo yayo ya 79;	Pursuant to the Law n° 05/2/2015 of 30/03/2015 governing organization of pension schemes, especially its article 79;	Vu la loi n° 05/2/2015 du 30/03/2015 portant organisation des régimes de pension, spécialement en son article 79 ;
Inshingiye ku Itegeko n° 31/2015 ryo ku wa 05/06/2015 rigena imiterere n'imikorere by'ikigega cy'ubwishingizi bw'amafaranga	Pursuant to Law n°31/2015 of 05/06/2015 determining the organization and functioning of deposit guarantee fund for banks and microfinance institutions especially its article 13;	Vu la loi n°31/2015 du 05/06/2015 portant organisation et fonctionnement du fonds de garantie des dépôts pour les banques et les

Official Gazette n° 32 of 06/08/2018

yabikijwe mu mabanki no mu bigo by'imari iciriritse cyane cyane ingingo yayo ya 13;		institutions de microfinance, spécialement son article 3;
Ishingiye ku Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 8 n'ya 10;	Pursuant to the Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda, especially its articles 8 and 10;	Vu la Loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 8 et 10 ;
Ishingiye ku Itegeko n° 47/2017 ryo ku wa 23/09/2017 ryerekeye imitunganyirize y'imirimu y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 61, iya 63 n'ya 117 ;	Pursuant to the Law n° 47/2017 of 23/09/2017 governing the Organisation of Banking, especially its articles 61, 63 and 117;	Vu la loi n° 47/2017 du 23/09/2017 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 61, 63 et 117
Isubiye ku ibwiriza n° 02/2009 ryerekeye imitunganyirize y'imikorere y'ibigo by'imari iciriritse cyane cyane mu ngingo yayo ya 33;	Having reviewed the Regulation n° 02/2009 on the organisation of microfinance activity especially its article 33;	Revu le règlement n° 02/2009 relatif à l'organisation de l'activité de microfinance spécialement en son article 33 ;
Isubiye ku Mabwiriza n° 05/2009 yo kuwa 29/07/2009 yerekeye iyemererwa n'ibindi bisabwa mu murimo w'ubwishingizi cyane cyane ingingo yayo iya 24, iya 25 n'ya 26;	Having reviewed the Regulation n°05/2009 of 29/07/2009 on licensing requirements and other requirements for carrying out insurance business especially its articles 24, 25 and 26;	Revu le règlement n° 05/2009 relatif aux conditions d'agrément et autres conditions requises pour l'exercice de l'activité assurance spécialement ses article 24,25 and 26 ;
Isubiye ku Mabwiriza n°06/2009 yo kuwa 29/07/2009 ku iyemezwa n'ibindi bisabwa ku bahuza b'ubwishingizi cyane cyane mu ngingo yayo ya 24;	Having reviewed the Regulation n° 06/2009 of 29/07/2009 on licensing requirements and other requirements for insurance intermediaries especially its article 24;	Revu le règlement n°6/2009 du 29/07/2009 relatif aux conditions d'agrément et autres conditions requises pour intermédiaires d'assurance spécialement en son article 24 ;
Isubiye ku Mabwiriza n°001/2016 yo kuwa 18/05/2016 ya Banki Nkuru y'u Rwanda yerekeye imikorere y'Ikigega cy'Ubwishingizi bw'amafaranga yabikijwe mu mabanki no mu bigo by'imari iciriritse cyane cyane ingingo yayo ya 19;	Having reviewed the Regulation n°001/2016 of 18/05/2016 concerning operations of the deposit guarantee fund for banks and microfinance institutions especially its article 19;	Revu le règlement n° 001/2016 of 18/05/2016 concernant le fonctionnement du fonds de garantie des dépôts pour les banques et les institutions de microfinance spécialement son article 19 ;
Isubiye ku Mabwiriza n° 05/2016 yo kuwa 26/09/2016 ya Banki Nkuru y'u Rwanda akena ibisabwa ku mikorere n'ibindi bisabwa mu	Having reviewed the Regulation of the National Bank of Rwanda n° 05/2016 of 26/09/2016	Revu le règlement de la Banque Nationale du Rwanda n° 05/2016 du 26/09/2016 sur les exigences opérationnelles et autres exigences pour

Official Gazette n° 32 of 06/08/2018

bwitaganyirize bwa pansiyi cyane cyane ingingo yayo ya 18;	establishing operational and other requirements for pension schemes especially its article 18;	les régimes de pension spécialement son article 18 ;
Isubiye ku Mabwiriza rusange n° 01/2017 yo kuwa 22/02/2017 agenga ibiro by'ivunjisha cyane cyane ingingo yayo ya 25;	Having reviewed the Regulation n° 01/2017 governing of 22/02/2017 foreign exchange bureaus especially its article 25;	Revu le règlement n° 01/2017 du 22/02/2017 régissant l'activité de bureaux de change, spécialement en son article 25 ;
Isubiye ku Mabwiriza rusange n° 05/2018 yo ku wa 27/03/2018 agenga abatanga serivisi zo kwishyurana cyane cyane mu ngingo yayo ya 40;	Having reviewed the Regulation n° 05/2018 of 27/03/2018 governing payment services providers especially its 40;	Revu le règlement n° 05/2018 du 27/03/2018 régissant les prestataires de services de paiement spécialement son article 40 ;
Isubiye ku mabwiriza rusange n° 02/2012 yo kuwa 30/04/2012 agenga raporo zisabwa amabanki;	Having reviewed the regulation n° 02/2012 of 30/04/2012 on reporting requirements from banks;	Revu le règlement n° 02/2012 du 30/04/2012 portant sur des rapports exigés aux banques;
Banki Nkuru y'u Rwanda, mu ngingo zikurikira yitwa « Banki Nkuru », itegegetse:	The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as the "Central Bank", decrees:	La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée la « Banque Centrale », édicte :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza rusange agamije

Article One: Purpose of this regulation

Article premier: Objet du présent règlement

Aya mabwiriza rusange agamije gushyiraho uburyo bw'ikorabuhanga ibigo bigenzurwa bikoresha mu guha Banki Nkuru amakuru bisabwa, agomba kuba ari ay'ukuri, yuzuye kandi bikayatangira igihe.

This regulation aims at creating an electronic platform from which supervised institutions shall provide to the Central Bank with accurate, complete and timely required data.

Le présent règlement vise à créer une plate-forme électronique à partir de laquelle les institutions supervisées doivent fournir à la Banque Centrale des données requises exactes, complètes et en temps opportun.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

Muri aya mabwiriza rusange, uretse aho biteganyijwe ukundi, amagambo n'imvugo bikoreshwa bifite ibisobanuro bikurikira:

In this regulation, unless the context requires otherwise, the following words and expressions shall mean:

Dans le présent règlement, à moins que le contexte ne l'exige autrement, les mots et expressions suivants signifient :

- 1° **Ububiko bw'Amakuru (DWH):** ubushyinguro bwa Banki Nkuru bukusanyirizwamo amakuru yerekeye ikigo, akubiyemo ibisabwa byose, agenda ahinduka akurikije igihe kandi afite ireme akanafasha ubuyobozi mu ifatwa ry'ibyemezo ; cyangwa ububiko bwagutse bw'amakuru yakusanyijwe aturutse ahantu hatandukanye mu bafatanyabikorwa ba Banki Nkuru kandi bwifashishwa mu guha Banki Nkuru umurongo igenderaho ifata ibyemezo birebana na politiki y'ifaranga no kudahungabana k'urwego rw'imari.
- 2° **Ikigo kigenzurwa:** ikigo cyose kigenzurwa kandi gikuriranwa na Banki Nkuru;
- 3° **Umuyoboro nnyanamakuru wikoresha (ADF):** uburyo bwikoresha buhita bwohereza amakuru mu Bubiko bw'Amakuru asabwa na Banki Nkuru aturutse mu buryo bukoresha n'ikigo kigenzurwa na yo hatagombye gukoreshwa intoki cyangwa kugira ikindi kiyakosorwaho. Amakuru aboneka aho yoherejwe afite ikimenyetso ko ashobora guhita yifashishwa;
- 4° **Umuyoboro nnyanamakuru utikoresha (NON ADF):** uburyo bwo kohereza amakuru mu bubiko bw'amakuru bwa Banki Nkuru aturutse mu bubiko bw'ikigo
- 1° **Data Warehouse (DWH):** a repository for the Central Bank that is subject-oriented, integrated, time-variant and non-volatile collection of data in support of management's decision-making process; or a large store of data accumulated from a wide range of sources within Central Bank stakeholders and used to guide Central Bank monetary policy and financial stability decisions.
- 2° **Supervised institution:** any institution regulated and supervised by the Central Bank;
- 3° **Automated Data Flow (ADF):** automatic and direct transmission to the Central Bank's Data Warehouse of required data from a supervised institution's source system without any manual intervention or adjustment. Data are available with readiness flag;
- 4° **Non Automated Data Flow (NON ADF):** transmission to the Central Bank's Data Warehouse of data from a supervised
- 1° **Entrepôt de données (DWH):** un référentiel de la Banque Centrale utilisé pour la collecte de données orientées, intégrée, variable dans le temps et non volatile pour appuyer le processus décisionnel de la direction; ou un grand stock de données accumulées auprès d'un large éventail de sources au sein des partenaires de la Banque Centrale et utilisé pour guider les décisions de la politique monétaires et de stabilité financière.
- 2° **Institution supervisée:** toute institution réglementée et supervisée par la Banque Centrale;
- 3° **Flux de Données Automatisé (ADF) :** transmission automatique et directe à l'entrepôt de données de la Banque Centrale des données requises provenant du système source d'une institution supervisée, sans aucune intervention manuelle ou ajustement. Les données sont disponibles avec un indicateur de disponibilité ;
- 4° **Flux de Données Non-Automatisé (NONADF) :** transmission à l'entrepôt de données de la Banque Centrale des données provenant de la base de données

Official Gazette n° 32 of 06/08/2018

kigenzurwa na yo cyangwa uburyo bukoreshwa hifashishijwe intoki;	institution's database or system with manual intervention;	ou du système d'une institution supervisée avec intervention manuelle;
5° Banki Nkuru: Banki Nkuru y'u Rwanda;	5° Central Bank: the National Bank of Rwanda;	5° Banque Centrale: la Banque Nationale du Rwanda ;
6° Amakosora akorwa mu mpera z'igihe cy'ibaruramari: inyandiko zishyirwa mu gitabo mu mpera z'umwaka w'ibaruramari hagamijwe gukosora amakuru kugira ngo agaragaze ukuri ku byerekeye uko ikigo cy'imari gihagaze mu gihe gikorwaho raporo;	6° End of period adjustments: journal entries made at the end of an accounting period for the adjustment of data to accurately reflect the supervised institution's financial position for the reporting period;	6° Ajustements de fin de période comptable: les écritures du journal faites à la fin d'une période comptable pour l'ajustement des données afin de refléter avec précision la situation financière de l'institution supervisée pour la période de rapport;
7° Inyandiko zahawe itariki ya mbere y'igihe zakorewe: Inyandiko zishyirwa mu gitabo zifitanye isano n'ibihe byabanjirije ibaruramari;	7° Back-dated entries: journal entries related to some previous accounting periods;	7° Entrées antidatées : Entrées du journal liées à certaines périodes comptables antérieures;
8° Amakuru: Amakuru ari mu buryo bw'ikoranabuhanga ashobora guhererekanywa cyangwa gutunganywa ;	8° Data: Information in digital form that can be transmitted or processed.	8° Données: Informations sous format numérique pouvant être transmises ou traitées ;
9° Gusubiza kuri zeru: kwimurira inyandiko y'ibaruranyungu cyangwa ibaruragihombo cy'umwaka mu nyungu zitagabanywe ;	9° Zerolisation: Transfer of current year profit or loss to retained earnings;	9° Remise à zéro: Transfert du résultat de l'exercice en cours aux bénéfices non distribués ;
10° Uburyo koranabuhanga bw'ibanze : uburyo koranabuhanga butunganye bw'ikigo kigenzurwa butanga amakuru.	10° Core IT system: an organisational IT data production system.	10° System d'information de technologie de base : a système de production de données organisationnelles.

UMUTWE WA II: KUBONA AMAKURU

Ingingo ya 3: Uburyo bukurikizwa mu kugaragariza Banki Nkuru amakuru

Ibigo bigenzurwa bigomba kugeza amakuru mu Bubiko bw'Amakuru bwa Banki Nkuru bikoresheje umuyoboro nnyanamakuru wikoresha (ADF) cyangwa utikoresha (NONADF).

Ingingo ya 4: Kugaragaza amakuru

Buri kigo cyose kigenzurwa kigomba kugaragaza amakuru gisabwa mu buryo bukurikira:

- 1° ku makuru atangwa buri muni arebana n'igurisha n'igura ry'amadevise, uwo muni mbere ya saa kumi n'ebiri z'umugoraba ;
- 2° ku y'andi makuru atangwa ku muni : ku muni w'akazi ukurikira, mbere ya saa ine z'anywa ;
- 3° ku makuru atangwa buri kwezi: atangwa mu iminsi itanu (5) y'akazi mu kwezi gukurikira ;
- 4° ku makuru atangwa buri gihembwe : atangwa mu iminsi itanu (5) y'akazi mu igembwe gukurikira.

CHAPTER II: DATA READINESS

Article 3: Process of availing data to the Central Bank

Supervised institutions shall avail data to the Central Bank DWH by either ADF or NONADF.

Article 4: Availability of data

Any supervised institution shall avail required data as follows:

- 1° for daily data related to foreign exchange for cash purchase and sales, the same day before 6:00 pm;
- 2° for other daily data: the next working day, before 10:pm;
- 3° for monthly data: Within five (5) working days of the following month;
- 4° for quarterly data: Within five (5) working days of the following quarter.

CHAPITRE II: MISE A DISPOSITION DE DONNEES

Article 3: Processus de mise à disposition de données à la Banque Centrale

Les institutions supervisées doivent fournir des données à l'Entrepôt de données de la Banque Centrale par l'intermédiaire du flux de données automatisé (ADF) ou du flux de données non automatisé (NONADF).

Article 4: Disponibilité des données

Toute institution supervisée doit disposer des données requises comme suit:

- 1° pour les données quotidiennes relatives à l'achat et vente de devises, le même jour avant 6 :00 pm ;
- 2° pour d'autres données quotidiennes : le jour ouvrable suivant, avant 10 : 00pm après le jour où les données ont été enregistrées dans le système;
- 3° Pour les données mensuelles: dans les cinq (5) jours ouvrables du mois suivant ;
- 4° pour les données trimestrielles : dans les cinq (5) jours ouvrables du trimestre suivant.

Ingingo ya 5: Ubwoko bw'amakuru agaragazwa n'ibigo bigenzurwa

Banki Nkuru ishyiraho amabwiriza asobanura amakuru agomba kugaragazwa n'ibigo bigenzurwa mu byiciro bitandukanye.

Ingingo ya 6: Kuva mu muyoboro nnyanamakuru wikoresha (ADF) ujya mu muyoboro nnyanamakuru utikoresha (NonADF)

Ikigo kigenzurwa cyifashisha umuyoboro nnyanamakuru wikoresha (ADF) gishobora guhindura kigakoresha umuyoboro nnyanamakuru utikoresha (NONADF) mu gihe uwo muyoboro udakora neza. icyakora, mbere yo guhindura umuyoboro nnyanamakuru cyakoreshaga, ikigo kigomba kubanza kubyemererwa na Banki Nkuru.

Ingingo ya 7: Gusozwa Umwaka w'Ibaruramari

Buri kigo kigenzurwa kigomba kagaragaza amakuru arangiza umwaka mu Bubiko bw'Amakuru bwa Banki Nkuru mbere yo gusubiza kuri Zeru. Uko kwimura inyandiko bikorwa mbere y'uko umwaka w'ibaruramari urangira.

Ingingo ya 8: Gusaba amakuru y'inyongera

Banki Nkuru ishobora gusaba ibigo bigenzurwa andi makuru y'inyongera akenewe kugira ngo isohoze inshingano zayo.

Article 5: Types of data to be availed by supervised institutions

The Central Bank issues a directive specifying data to be availed by supervised institutions in different domains.

Article 6: Switching from ADF to NON ADF

A supervised institution using ADF may switch to NON ADF in case of system failure. However, before switching, the institution shall seek prior approval from Central Bank.

Article 7: Closure of Financial Year

Each supervised institution shall avail closing data entries to the Central Bank Data Warehouse before zerolisation. The later takes place at the end of the year.

Article 8: Request for further information

The Central Bank may request from supervised institutions such other information as may deem necessary to achieve its mandate.

Article 5: Types de données devant être utilisées par les institutions supervisées

La Banque Centrale émet des directives spécifiant les données devant être utilisées par les institutions supervisées dans différents domaines.

Article 6: Passage de l'ADF au NONADF

Une institution supervisée utilisant le Flux de Données Automatisé (ADF) peut passer au Flux de Données Non automatisé (NONADF) en cas de défaillance du système. Toutefois, avant de changer, l'institution doit obtenir l'approbation préalable de la Banque Centrale.

Article 7: Clôture de l'Exercice Financier

Chaque institution supervisée doit disposer des données de clôture à l'Entrepôt de Données de la Banque Centrale avant la remise à zéro. Cette dernière a lieu à la fin de l'année.

Article 8: Demande d'informations complémentaires

La Banque Centrale peut demander aux institutions supervisées toute autre information jugée nécessaire à la réalisation de son mandat.

**UMUTWE WA III: AMAKURU AFITE
IREME KANDI ATANGANYWE
UBUSHISHOZI**

Ingingo ya 9: Inkomoko y'amakuru

Ibigo bigenzurwa bitanga amakuru bikoresheje umuyoboro nnyanamakuru wikoresha (ADF) agomba kuva mu buryo karanabuhanga bw'ibanze. Naho ibikoresha umuyoboro nnyanamakuru utikoresha(NonADF) amakuru agomba guturuka mu ikusanyirizo ry'amakuru ritunganyije, ryagenzwe kandi ritanga amakuru yose.

Ingingo ya 10: Kwemeza amakuru atanzwe

Banki Nkuru igena amabwiriza yerekeye umurongo ukurikizwa mu kwemeza amakuru ibigo bigenzurwa bitanga.

Ingingo ya 11: Kuba amakuru ari ukuri kandi yuzuye

Buri kigo kigenzurwa kigomba kugenzura ko amakuru yavanywe mu buryo gikoresha cyangwa yakuruwe hakoreshejwe ikoranabuhanga ari ukuri kandi yuzuye hakurikijwe imirongo ngenderwaho y'Ububiko bw'Amakuru bwo muri Banki Nkuru.

Ingingo ya 12: Guhindura amakuru

Buri kigo kigenzurwa kigomba kureba ko amakosora yakozwe mu mpera z'igihe cy'ibaruramari yashyizwe mu buryo ikigo

**CHAPTER III: DATA INTEGRITY AND
QUALITY**

Article 9: Data Source

Supervised institutions shall ensure that data availed through ADF are from their respective IT Core system. Data availed through NON ADF are from an organized, controlled, and integrated database.

Article 10: Data Validation

The Central Bank shall issue a directive on the guidance for the processes on data validation by supervised institutions.

Article 11: Data Accuracy and Completeness

Each supervised institution shall ensure that the data extracted or uploaded from its system are accurate and completed in accordance with the Central Bank Data Warehouse guidelines.

Article 12: Data modification

Any supervised institution shall ensure that end of period adjustments are posted into its system before

**CHAPITRE III: INTEGRITE ET QUALITE
DES DONNEES**

Article 9: Source de données

Les institutions supervisées s'assurent que les données fournies à partir du Flux de Données Automatisé (ADF) proviennent dans le system de l'information de technologie de base. Les données fournies à partir du flux de données Non-Automatisé (NONDF) doivent provenir d'une base de données organisée, contrôlée et intégrée.

Article 10: Validation des données

La Banque Centrale émet une directive sur les orientations relatives aux processus de validation des données devant être fournies par les institutions supervisées.

Article 11: Exactitude et exhaustivité des données

Chaque institution supervisée doit s'assurer que les données extraites ou téléchargées depuis son système sont exactes et complètes conformément aux directives de l'Entrepôt de Données de la Banque Centrale.

Article 12: Modification des données

Toute institution supervisée doit s'assurer que les ajustements de fin de période sont enregistrés dans son système avant de pouvoir utiliser les données

gikoresha mbere yo kuyatanga anyujijwe mu muyoboro njyanamakuru wikoresha (ADF) cyangwa utikoresha (NONADF). icyakora, ibikorwa byahawe itariki ibanziriza igihe byakorewe ntibyemewe.

Ihindura iryo ari ryo ryose ry'amakuru mu buryo bw'amakosora yakozwe mu mpera z'igihe cy'ibaruramari cyangwa gukosora amakosa ayo ari yo yose agaragara mu makuru yavanywe cyangwa yakuruwe hakoreshejwe ikoranabuhanga bigomba gukorwa nyuma.

Banki Nkuru itangaza amabwiriza yerekeye inama zikurikizwa mu guhindura amakuru bikozwe n'ibigo bigenzurwa.

Ingingo ya 13: Ireme ry'uburyo bukoresha ikoranabuhanga

Buri kigo kigenzurwa kigomba kuba gifite uburyo bw'ikoranabuhanga bukora neza kandi bukomeye, buhuje n'ibisabwa mu itangwa ry'amakuru afite ireme kandi yakusanyijwe mu bushishozi.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 14: Ibihano by'amafaranga

Iyo Banki Nkuru isanze ikigo kigenzurwa cyaratanze amakuru atuzuye, arimo amakosa, abeshya cyangwa ayobya cyangwa adakurikije ingingo iyo ari yo yose iteganyijwe muri aya mabwiriza rusange, icyo gihe Banki Nkuru

availing data through ADF or NON ADF. However, back-dated transactions are not allowed.

Any data modification in form of adjustment of the end period or correction of any error in data already extracted or uploaded shall be done prospectively.

The Central Bank shall issue a directive on the guidance for data modifications by supervised institutions.

Article 13: Soundness of ICT System

Each supervised institution is required to have a sound IT system that meets the requirements for data readiness, integrity and quality.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 14: Pecuniary sanctions

Where the Central Bank determines that a supervised institution has availed incomplete, erroneous, false or misleading data or does not comply with any of the provision of this regulation,

par l'intermédiaire du Flux de Données Automatisé (ADF) ou non automatisé (NONADF). Cependant, les transactions antérieures ne sont pas autorisées.

Les ajustements de fin de période, toute modification ou rectification de toute erreur dans les données déjà extraites ou téléchargées doit être faite prospectivement.

La Banque Centrale publie une directive sur les orientations à suivre pour modifier les données transmises par les institutions supervisées.

Article 13: Qualité du système des TIC

Chaque institution supervisée doit être doté d'un système informatique fiable répondant aux exigences de mise à disposition, d'intégrité et de qualité des données.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 14: Sanctions pécuniaires

Lorsque la Banque Centrale trouve qu'une institution supervisée a fourni des données incomplètes, erronées, fausses ou trompeuses ou qui ne sont pas conformes à l'une des dispositions

ihanisha icyo kigo ibihano by'amafaranga biteganywa mu mabwiriza.

it shall apply pecuniary sanctions defined in the directive.

du présent règlement, elle applique des sanctions pécuniaires définies dans la directive.

Ingingo ya 15: Igihe cy'inzibacyuho

Buri kigo kigenzurwa kitubahirije uko bikwiye aya mabwiriza rusange kigomba gufata ingamba za ngombwa zo kwikosora kugira ngo kibonera umuti ibyaho byagaragaye mu gihe kitarenze amezi abiri (2) uhereye igihe aya mabwiriza rusange atangarijwe.

Ikigo kigenzurwa gishyikiriza Banki Nkuru gahunda y'ikosora mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) nyuma y'itangazwa ry'aya mabwiriza rusange.

Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo inyuranyije n'aya mabwiriza rusange

Ingingo zose z'amabwiriza rusange yabanjirije aya kandi zinyuranye na yo, by'umwihariko Amabwiriza rusange N°03/2011 yerekeye ibisabwa mu gutanga raporo, zivanyweho.

Ingingo ya 17: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange

Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'icyongereza.

Article 15: Transition Period

Any supervised institution, which is not in full compliance with this regulation, shall take necessary remedial measures to address identified data gaps within a period not exceeding two (2) months from the publication of this regulation.

A supervised institution must submit to the Central Bank a detailed remedial plan within a period not exceeding thirty (30) days after the publication of this Regulation.

Article 16: Repealing provisions

All prior regulatory provisions contrary to this Regulation, notably the regulation n° 03/2011 on reporting requirements are hereby repealed.

Article 17: Drafting, consideration and approval of this regulation

This Regulation was drafted, considered and approved in English.

Article 15: Période de transition

Toute institution supervisée qui ne respecte pas le présent règlement dans son intégralité, doit prendre les mesures correctives nécessaires pour combler les lacunes déjà identifiées dans un délai ne dépassant pas deux (2) mois à compter de la publication du présent règlement.

Cette institution soumet également à la Banque Centrale un plan de redressement détaillé dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours après la publication du présent règlement.

Article 16: Dispositions abrogatoires

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent règlement, notamment le règlement n°03/2011 relatif aux exigences de rapport, sont abrogées.

Article 17: Initiation, examen et approbation du présent règlement

Le présent règlement a été initié, examiné et approuvé en anglais.

Ingingo ya 18: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 25/07/ 2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

Article 18: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 25/07/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

Article 18: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 25/07/ 2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur